



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE



WWW.MP2013.FR

fb.com/marseille-provence2013

@MP2013 plus.mp2013.fr

#MP2013 sur tous les réseaux

Transhumance

une proposition du Théâtre du Centaure
en collaboration avec Equi'créa
Production Marseille-Provence 2013

www.mp2013.fr/transhumance

*DU 17 MAI AU 9 JUIN,
CHANTEZ L'HYMNE TRANSHUMANCE EN MARCHANT AU RYTHME DES ANIMAUX*

du 17 mai au 9 juin, chantez l'hymne TransHumance en marchant au rythme des animaux

L'Hymne

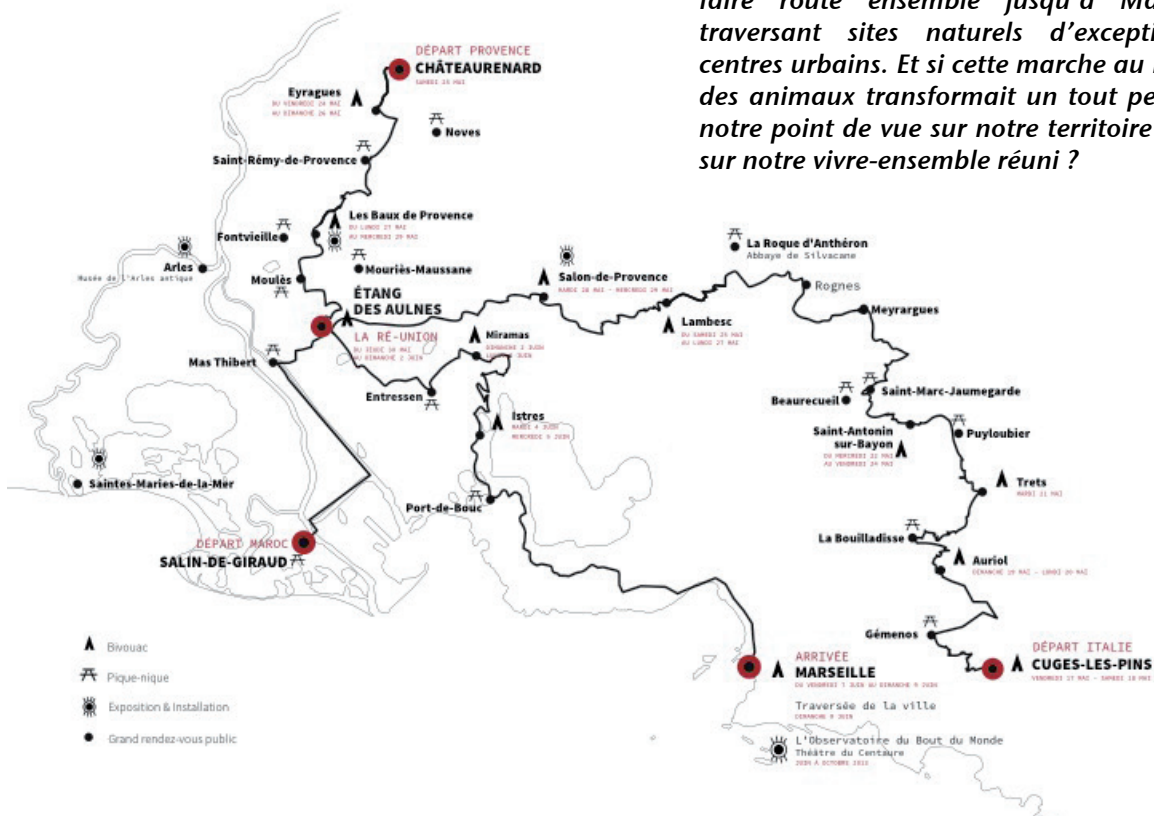
Créé par Manu Théron, l'hymne est conçu pour être chanté en marchant ; le texte s'inspire du Manifeste de TransHumance, et la composition rythmique s'appuie sur la marche des chevaux.

Du 17 mai au 9 juin 2013, l'hymne accompagne la marche des hommes et des animaux réunis ; chanté sur les chemins, il se propage et se transmet, avec vous, de ville en ville sur le territoire de TransHumance et jusqu'à Marseille.

Au cours du mois de mars 2013, l'hymne sera disponible en ligne sous 2 formats : fichier son et partition.

TransHumance, une oeuvre à réaliser ensemble

Venus depuis l'autre côté des Alpes et l'autre côté de la Méditerranée, le Maroc et l'Italie forment avec la Provence trois chemins qui se réunissent dans la plaine de la Crau pour faire route ensemble jusqu'à Marseille, traversant sites naturels d'exception et centres urbains. Et si cette marche au rythme des animaux transformait un tout petit peu notre point de vue sur notre territoire élargi, sur notre vivre-ensemble réuni ?



**A toi Centaure, à ta moitié humaine ;
A vous chimères, et monstres incomplets ;
A vous, hybrides, à vous énergumènes,
que l'on traite d'impurs ou d'imparfaits ;
Nous rallions nos cœurs, nos âmes pleines,
Tous dans un même élan pour entonner
Cette chanson où l'on s'est retrouvé
A ce refrain toujours nous ramène :**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**La terre sous nos pieds comme semelle
Sur nos têtes les cieus comme chapeau
Partout ensemble nos âmes se mêlent
Aux étoiles pour faire un grand troupeau
Et transportés par tous les vents rebelles
Unis par nos souffles et nos sabots
Nous vous laissons bannières et drapeaux
C'est l'aventure qui nous appelle !**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**Que vaut un homme s'il est seul au monde
Si la terre n'a que lui à porter ?
Que peut une étoile, si, à la ronde
D'autres soleils ne la font pas briller ?
Dans les cieus sur la terre ou bien sur l'onde
Ne soyons plus qu'une grande marée !
Les éléments n'auront qu'à se plier
Au tumulte de nos pas qui gronde !**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**Nous qui avons marché tant de semaines
nous sommes parmi vous et regardez
nous n'avons plus de craintes ni de peines,
en cheminant nous les avons semées !
Et traversant les montagnes et les plaines
Forçant tant de frontières bien gardées
Ensemble on pourra toujours avancer
car nous c'est en marchant que l'on aime !**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

^{1*}

**Adiu dralhòs e terras de planura
Adiu la mar e teis avers d'argent,
Avem pres lo camin de l'aventura,
Partem d'un meme vam, bèstias e gens !
Cantant cadun dins la sieu parladura
En pòussa per lo ceu s'auborarem,
En pòussa per l'estelam rajarem
Tant coma lo cant de la Natura !**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**Amici miei andiam per le contrade
Tutti cantando e sempre a far l'amor
Portiamo il gregge e pace per le strade
Col sole in faccia e la speranza in cuòr
Con pane, vino e solida prestanza
tenendo in cuor i cani andati al cielo
scacciam della malinconia il velo
che oggi si cammina con baldanza**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**Salut chemins et terres de plaines !
Salut la mer et tes troupeaux d'argent !
On a pris la route de l'aventure
On part dans un même élan, bêtes et gens
Et chantant chacun dans son parler
En poussière nous monterons vers le ciel
En poussière nous jaillirons des étoiles
Comme le chant de la Nature !**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

**Mes amis allons par les chemins
Toujours chantant et tous à faire l'amour
On amène la paix et le troupeau en route
Le soleil sur le visage et l'espoir au cœur
Avec du vin du pain et une solide prestance
Ayant toujours dans le cœur les chiens partis au ciel
Chassant le voile de la mélancolie
Car aujourd'hui nous marchons avec assurance**

Hommes et bêtes, venez dessiner
La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné
Sur tous les chemins de TransHumance

^{1*} Voir en page suivante la version phonétique de ces deux derniers couplets

Texte original :

**Adiu dralhòus e terras de planura
Adiu la mar e teiz avers d'argent,
Avem pres lo camin de l'aventura,
Partem d'un meme vam, bèstias e gens !
Cantant cadun dins la sieu parladura
En pòussa per lo ceu s'auborarem,
En pòussa per l'estelam rajarem
Tant coma lo cant de la Natura !**

**Amici miei andiam per le contrade
Tutti cantando e sempre a far l'amor
Portiamo il gregge e pace per le strade
Col sole in faccia e la speranza in cuòr
Con pane, vino e solida prestanza
tenendo in cuor i cani andati al cielo
scacciam della malinconia il velo
che oggi si cammina con baldanza**

Version phonétique :

*Adiéw draillow é tèro de planulo
Adiéw la mar é teiz avé d'argén
Avém prés lou caminn dé l'avannturo
Partém d'um mèmé vam bèsti-z-é-djén
Canntan cadun din la siéw parladulo
Ém pow-ssò pèr lou cèw s'owboulalém
Ém pow-ssò pèr l'estélan radjarém
Tan coumo lou cann dé la naturo*

*Amitchi miey anndiam per lé conntradé
Tutt tti canntanndo é sèmpré a far l'amor
Portiam'il grèdj' é patché pèr lé stradé
Col sol'in fatch'é la spérann-za 'ncuor
Com pané vino é solida préstantsa
Ténènndo inn cuor i cani anndati al tchélo
Scatchamm del la malinconia l'vélo
Qué odji si cammina coum baldanntsa*

Hymne TransHumance

Manu Théron

Pour simplifier la mise en place de lapolyphonie,

la voix à la tierce inférieure peut n'entrer qu'au deuxième vers de chaque couplet.



1. A toi Cen-taure, à ta moi-tié hu-mai-ne; A vous chi-mères, et
 2. La ter-re sous nos pieds com-me se-mel-le Sur nos tê-tes les
 3. Que vaut un hom-me s'il est seul au mon-de Si la ter-re n'a
 4. Nous qui a-vons mar-ché tant de se-mai-nes nous som-mes par-mi



mons-tres in-com-plets; A vous, hy-rides, à vous é-ner-gu-mè-nes,
 cieux com-me cha-peau Par-tout en-sem-ble nos â-mes se-mè-lent
 que lui à por-ter? Que peut une é-toi-le, si, à la ron-de
 vous et re-gar-dez nous n'a-vons plus de crain-tes ni de pei-nes,



que l'on trai-te d'im-purs ou d'im-par-faits; Nous
 Aux é-toi-les pour faire un grand trou-peau Et
 D'au-tres so-leils ne la font pas bril-ler? Dans
 en che-mi-nant nous les a-vons se-mées! Et



ral-li-ons nos coeurs, nos â-mes plei-nes, Tous dans un même é-
 trans-por-tés par tous les vents re-bel-les U-nis par nos souf-
 les cieux sur la terre ou bien sur l'on-de Ne so-yons plus qu'u-
 tra-ve-rsant les mon-tagnes et les plai-nes For-çant tant de fron-



lan pour en-ton-ner Cet-te chan-son où l'on s'est re-trou-vé
 fles et nos sa-bots Nous vous lais-sons ban-niè-res et dra-peaux
 ne gran-de ma-rée! Les é-lé-ments n'au-ront qu'à se pli-er
 tiè-res bien gar-dées En-semble on pour-ra tou-jours a-van-cer



A ce re-frain tou-jours nous ra-mè-ne; Refrain: Hom-
 C'est l'a-ven-tu-re qui nous ap-pel-le!
 Au tu-mul-te de nos pas qui gron-de!
 car nous c'est en mar-chant que l'on ai-me!



mes et bêtes, ve-nez des-si-ner La car-te de no-tre vo-yage im-men-se, A

Pour finir: refrain bissé, ainsi que la dernière phrase.



l'im-pos-si-ble on est des-ti-né Sur tous les chemins de TransHu-man-ce

1 - A toi Centaure, à ta moitié humaine;

A vous chimères, et monstres incomplets;
A vous, hybrides, à vous énergumènes,
Que l'on traite d'impurs ou d'imparfaits;
Nous rallions nos cœurs, nos âmes pleines,
Tous dans un même élan pour entonner
Cette chanson où l'on s'est retrouvé
A ce refrain toujours nous ramène:

Refrain : Hommes et bêtes, venez dessiner

La carte de notre voyage immense,
A l'impossible on est destiné

Sur tous les chemins de TransHumance

2 - La terre sous nos pieds comme semelle

Sur nos têtes les cieux comme chapeau
Partout ensemble nos âmes se mêlent
Aux étoiles pour faire un grand troupeau
Et transportés par tous les vents rebelles
Unis par nos souffles et nos sabots
Nous vous laissons bannières et drapeaux
C'est l'aventure qui nous appelle!

3 - Que vaut un homme s'il est seul au monde

Si la terre n'a que lui à porter?
Que peut une étoile, si, à la ronde
D'autres soleils ne la font pas briller?
Dans les cieux sur la terre ou bien sur l'onde
Ne soyons plus qu'une grande marée!
Les éléments n'auront qu'à se plier
Au tumulte de nos pas qui gronde!

4 - Nous qui avons marché tant de semaines

Nous sommes parmi vous et regardez
Nous n'avons plus de craintes ni de peines,
En cheminant nous les avons semées!
Et traversant les montagnes et les plaines
Forçant tant de frontières bien gardées
Ensemble on pourra toujours avancer
Car nous c'est en marchant que l'on aime!

Hymne
TransHumance

Manu Théron
Mars 2013

gilles.bierry@ac-
aix-marseille.fr

(Refrain bissé)